Porównanie tłumaczeń I Samuela 18:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy przyszedł czas, by dać Merab, córkę Saula, Dawidowi, dano ją za żonę Adrielowi Mecholatycie. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A kiedy przyszedł czas, że Saul mógł wydać Merab za Dawida, dał ją za żonę Adrielowi z Mecholat. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy jednak przyszedł czas oddania Dawidowi córki Saula, Merab, oddano ją za żonę Adrielowi z Mecholi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stało się, gdy przyszedł czas, którego miała być dana Merob, córka Saulowa, Dawidowi, że ona dana jest Adryjelowi Meholatyckiemu za żonę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przyszedł tedy czas, kiedy miała być dana Merob, córka Saulowa, Dawidowi, dana jest Hadrielowi Molatczykowi za żonę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy jednak zbliżała się chwila oddania Merab, córki Saula, Dawidowi, oddano ją za żonę Adrielowi z Mecholi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy jednak nadszedł czas, by oddano córkę Saula Merab Dawidowi, oddano ją za żonę Adrielowi z Mechola. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy jednak nadszedł czas wydania córki Saula, Merab, za Dawida, oddano ją za żonę Adrielowi z Mecholi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy jednak nadszedł czas oddania Merab Dawidowi za żonę, Saul dał ją Adrielowi z Mechola. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale gdy [nadszedł] czas, kiedy Merab, córka Saula, miała być wydana za Dawida, oddano ją Adrielowi z Mechola za żonę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і додав ще підозрівати Давида. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdy jednak nadszedł czas, by oddać Dawidowi królewską córkę Merab – oddano ją za żonę Adrielowi, Mecholatydie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy jednak miano Dawidowi dać Merab, córkę Saula, okazało się, że już dano ją za żonę Adrielowi Mecholatycie. |